

¿Porqué Yondan y no Shidan?

Si toda cultura tiene su lista de cosas que atraen la mala suerte (los gatos negros, los paraguas abiertos cuando no llueve, pasar por debajo de una escalera, los espejos rotos, la sal derramada, las tijeras abiertas, el martes 13...), Japón también tiene las suyas. La superstición es un elemento más que presente en la numeración japonesa.

Si viajásemos a Japón y nos fijásemos en las matrículas de los vehículos, por ejemplo, nos daríamos cuenta de que el número 4 (pronunciación SHI) no se deja ver así como así. Y es que esta sílaba, es homófona, es decir tiene dos significados. El primero ya lo hemos dicho: el número 4 Pero el segundo significado es "muerte".

Esta es la razón por la que en los ascensores, en centros comerciales, etc. no hay cuarta planta. ¿Qué hay entonces?, ¿un hueco?. No, es algo de lo más normal: pasar de la 3ª a la 5ª planta como si nada.

Este número desaparece también en andenes, estacionamientos, y por supuesto también hospitales: ¿Qué paciente querría poner un pie en la habitación "muerte", aunque se trate de un brazo roto?.

La lectura on'yomi, también conocida como lectura china o lectura por sonido, es la pronunciación de los caracteres kanji (sinogramas utilizados en la escritura de la lengua japonesa).

Algunos kanji tienen varios significados. Para evitar equivocaciones en cuanto a significados, encontramos el método de lectura kun'yomi o lectura semántica.

Debido a las creencias expuestas anteriormente, encontramos un cambio en la pronunciación japonesa; una lectura preferencial. De este modo la sílaba SHI pasa a ser YON, SICHU (número 7), pasa a ser NANA debido a su semejanza con SHI (4)

y KYUU (número 9) pasa a ser KYU ya que también significa "enfermedad".

Cuando se trata de contar simplemente: uno, dos, tres, cuatro... cuando únicamente queremos nombrar un número, no es necesaria la lectura preferencial, pero sí lo es cuando la sílaba acompaña a otro concepto:

yonnin- cuatro personas

yonhiki- cuatro animales

yondan- cuarto nivel

De esta manera se evita gafar a alguien o posibles malentendidos. Para finalizar, el número 1, ichi, cambia su lectura a sho cuando acompaña a algún elemento aunque cuando se trata de nombrar el número sólo, debemos decir ichi.

Esto explica el nombre del primer Heian del karate shotokan (Heian Shodan) y también del cuarto (Heian Yondan).



Carla Moltó
Navarro, 18
año